



المؤسسة العامة للتجارة الخارجية-الإدارة العامة
الرقم: ٢٠٢٤/٣٦
التاريخ: ٢٠٢٤/١٠/٩

GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION
No. : 36 /2024
Date : 9 /١٠/2024

An Internal – External Tender Announcement to supply Veterinary vaccines

Due to Top Urgency and, General Foreign Trade Organization (GFTO) announces a tender for the second time to supply Veterinary vaccines needs of 2024 as follow :

- 100'000 doses of Brucella 19 vaccine
- 1'000'000 doses of Brucella RIF 1 vaccine.
- 1'500'000 doses of Pasteurella vaccine.

according to the relative technical, financial and legal conditions book,

إعلان مناقصة داخلية-خارجية لتأمين لقاحات بيطرية

نظراً لسرعة التلبية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، عن رغبتها بالإعلان للمرة الثانية عن مناقصة لتوريد لقاحات بيطرية احتياج ٢٠٢٤ وفق ما يلي:

- كمية ١٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسلا S19
- كمية ١.٠٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسلا ريف ١
- كمية ١.٥٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح الباستوريلا

ووفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط المالية والحقوقية المتضمنة لهذه الغاية.

and institutions issued by law No. /51/ for 2004 .
-General Conditions Book of the Unified Contract system issued by the decree No. /450/d.d 9/12/2004.
Bid Bonds : as the following table :

نظام عقود المؤسسات والشركات والمنشآت
العلمة الصادر بالقانون رقم ٥١ لعام ٢٠٠٤ .
خفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم رقم (٤٥٠) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩ .

Vaccine	the required quantity by dose	The bid bond by Euro	The bid by Syrian Pound
Brucella 19	100'000	4'400	65'100'000
Brucella RIF 1	1'000'000	4'400	65'100'000
Pasteurella	1'500'000	3'500	52'000'000

- التأمينات الأولية: حسب الجدول التالي:

التأمينات الأولية بالذرة	التأمينات الأولية باليورو	الكمية المطلوبة /بالجرعة/	التحجج
٦٥,١٠٠,٠٠٠	٤,٤٠٠	١٠٠,٠٠٠	بروسلا S19
٦٥,١٠٠,٠٠٠	٤,٤٠٠	١,٠٠٠,٠٠٠	بروسلا ريف ١
٥٢,٠٠٠,٠٠٠	٣,٥٠٠	١,٥٠٠,٠٠٠	باستوريلا

to be submitted by the bidder or the authorized party either in cash at GFTO Bank account or by a bank transfer or a certified cheque to order of G.F.T.O or by a bank guarantee issued by the public banks or private banks accredited duly in Syria and according to the Syrian formal text, to be duly submitted to G.F.T.O – Damascus head office **before 15.20 HRS Damascus time)on Tuesday 5/11/2024** (otherwise, offer will be rejected), bearing tender No., quantity and material.
-The performance Bond is at rate of 10% of the Contract value and to be released only after passing three months from the date of the last report of receipt for required vaccines by the applicants (Ministry of Agriculture and Agrarian Reform)
-The bidder should keep bound to his own offer for /90 days/ from the day following the latest date for submitting offers.

وتقدم من قبل المعارض أو المفوض إما نقداً في حساب المؤسسة المصرفي أو بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية أو بموجب كفاية مصرفية صادرة عن المصارف العامة أو الخاصة المرخصة أصولاً في سوريا ووفق النص الرسمي السوري وتعلم أصولاً إلى جفتو دمشق / الإدارة العامة قبل الساعة ١٥.٢٠ (بوقت دمشق) من يوم الثلاثاء، ٢٠٢٤/ ١١/٥ . (وإلا سيرفض العرض). مدون عليها رقم المناقصة والكمية والمادة.
تحدد التأمينات النهائية بـ ١٠ ٪ من قيمة العقد. لا تحسر قيمة التأمينات النهائية إلا بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ آخر محضر استلام للقاحات المطلوبة من قبل الجهات الطالبة (وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي).
سدة ارتباط المعارض بعرضه ٩٠ يوماً تبدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء موعد تقديم العروض.

(Handwritten signature and stamp)

-Supply period as per the request of the Ministry of Agriculture will be as follows:

The vaccine	The required quantity	The supplying period
Brucella 19	50,000	During January 2025
		During July 2025
Brucella RIF1	500,000	During Mars 2025
	500,000	During August 2025
Pasteurella	750,000	During Mars 2025
	750,000	During July 2025

-Delay delivery penalty is one per thousand of the total value per each day of delay.

-The required quantity is divisible among the bidders. The organization has the right to choose the more suitable offer for confirmation.

-Offers have to be submitted to G.F.T.O- Tender register department- Damascus - Al Meisat, Huteen Square -Al Awkaf Bldg, P.O. Box (15) 15.20 Hrs Damascus time on Tuesday 5/11/2024.

-The offers will be disclosed in an open filmed session attended by all the bidders or their official authorized representatives at GFTO head office at 10.00 Hrs on Wednesday 6/11/2024.

-The relative file can be purchased from G.F.T.O secretariat after paying its fee /100.000/ S.P.

-For more information, You can you may check the booklet of conditions on our website www.gfto.gov.sy

Designated General Director
Matek Hammoud

المدير العام تكليفا
مالك حمود

- برنامج التوريد: حسب طلب وزارة الزراعة

التفاح	الكمية المطلوبة	موعد التوريد
بروسلا S19	50,000	خلال شهر كانون الثاني من عام ٢٠٢٤
	50,000	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٥
بروسلا ريف ١	500,000	خلال شهر آذار من عام ٢٠٢٥
	500,000	خلال شهر آب من عام ٢٠٢٥
باستورلا	750,000	خلال شهر آذار من عام ٢٠٢٥
	750,000	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٥

-غرامة التأخير في التوريد واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية للتعهد.

-الكمية المطلوبة قابلة للتجزئة بين العارضين، وللمؤسسة الحق باختيار العرض الأنسب للتثبيت.

-تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات في المؤسسة، الميسات، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، ص. ب. ١٥/ خلال مدة قصاها الساعة ١٥،٢٠ ظهرا من يوم الثلاثاء ١١/٥ / ٢٠٢٤.

- نقض العروض بجلسة علنية مصورة يحضرها كافة العارضين أو المفوضين بموجب كتاب رسمي عند الساعة العاشرة صباحا من يوم الأربعاء الواقع في ١١ / ٦ / ٢٠٢٤ بمبنى إدارة المؤسسة

- يتم شراء الإضارة الخاصة بهذا التعهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتحدد قيمتها البالغة / ١٠٠,٠٠٠ / ل.س فقط لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت: www.gfto.gov.sy

<p align="center">GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION</p> <p>No. : 36 /2024 Date: 9 /٨٥/2024</p>	<p align="center">المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الإدارة العامة</p> <p align="right">الرقم: ٢٠٢٤/ ٣٦ التاريخ: ٢٠٢٤/ ٨٥/ ٩</p>
<p align="center">Special (Legal & Financial) Conditions Book for An Internal- External Tender to supply Veterinary vaccines needs of 2024 For the second time</p>	<p align="center">دفر الشروط الخاصة (المالية والحقوقية) لمناقصة داخلية-عجارجية لنأمين لقاحات بيطرية احتياج ٢٠٢٤ للمرة الثانية</p>
<p>Due to top urgency, G.F.T.O. announces its desire to conclude an internal- external tender to supply Veterinary vaccines, needs of 2024</p> <p>-100.000 doses of Brucella 19 vaccine -1.000.000 doses of Brucella RIF 1 vaccine. -1.500.000 doses of Pasteurella vaccine.</p> <p>-Offers have to be submitted to G.F.T.O- Tender register department- Damascus - Al Meisat, Huteen Square -Al Awkaf Bldg, P.O. Box (15) 15.20 Hrs Damascus time on Tuesday 5/11/2024.</p> <p>-The offers will be disclosed in an open filmed session attended by all the bidders or their official authorized representatives at GFTO head office at 10.00 Hrs on Wednesday 6/11/2024.</p> <p>According the following conditions:</p>	<p>نظراً للسرعة الكتيبة، تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن رغبتها بإجراء مناقصة داخلية-عجارجية لنأمين لقاحات بيطرية احتياج ٢٠٢٤</p> <p>- كمية ١٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسلا S19 - كمية ١.٠٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح البروسلا ريف ١ - كمية ١.٥٠٠.٠٠٠ جرعة من لقاح الباستوريلا</p> <p>-تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات في المؤسسة، الميسات، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، ص. ب. /١٥/ خلال مدة انقضاء الساعة ١٥،٢٠ ظهراً من يوم الثلاثاء، ١١/٥/٢٠٢٤.</p> <p>- نفس العروض بجلسة علنية مصورة بحضور كافة العارضين أو المفوضين بموجب كتاب رسمي عند الساعة العاشرة صباحاً من يوم الأربعاء الموافق في ١١/٥/٢٠٢٤ بمبنى إدارة المؤسسة.</p> <p>وفق الشروط التالية:</p>
<p><u>First- Method of Submitting the offers:</u></p> <p>The offers should be submitted in a main sealed envelope, signed by the bidder, clearly bearing name and address of the bidder, the announcement subject & No., closing date, name & address of G.F.T.O.-head office. This big envelope should contain two sealed separated ones as follows:</p>	<p>أ- طريقة تقديم العروض:</p> <p>تقدم العروض ضمن مغلف رئيسي محتوم وموقع من العارض ومكتوباً عليه اسم العارض وعنوانه، موضوع الإعلان، رقم الإعلان، تاريخ الإغلاق، اسم وعنوان المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الإدارة العامة، يحتوي على مغلفين منفصلين محتومين:</p>
<p><u>-First envelope should contain the following documents and technical offer numerated as per the following serial:</u></p> <p>1. An application for participation, sticking on a fiscal stamp in the value of (SP 100'000).</p> <p>2-A statement confirming the submission of required bid bonds as per provisions of article 4 of this book of conditions.</p>	<p>المغلف الأول يتضمن الوثائق والعرض الفني مرقمة وفق التسلسل التالي:</p> <p>١ طلب اشتراك ملصق عليه طابع مالي يبعث ١٠٠.٠٠٠ ليرة سورية.</p> <p>٢ . إشعار يثبت تقديمها للأمينات الأولية المطلوبة وفق أحكام المادة ٤/ من هذا الدفر.</p>
<p>3-Commitment with book of conditions: A declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the general & special (financial & legal) conditions book and lists of medicines items enclosed with this book and that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves., and he has taken note of the law /51/ for 2004 and decree 450/2004.</p>	<p>٣-الالتزام بدفر الشروط ويتضمن: تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والمالية) وجدول بنود الأدوية المرفقة بهذا الدفر، وأنه قبل بجمع ما ورد فيها من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ، وعلى أحكام القانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤ والمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤.</p>

<p>4- A declaration from the bidder stating that he is not barred from contracting with public parties and there is no precautional or executive attachment on his properties in favour of public parties.</p> <p>5- Indicate the bidder chosen domicile in Damascus restrictively, (stating avenue, street, No. of Bldg in details and No. of fax and phone) to advise him all legal and administrative correspondence and others. His chosen domicile stated in his offer will be binding to him even if he moved to another one unless he notifies G.F.T.O in writing of his new domicile; otherwise, all notifications sent to his first chosen domicile will be definitely correct.</p> <p>6-For internal offer: -A license document for opening a warehouse. -A document attesting that the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce, industry or agriculture (the documents should not be issued before three months from date of their submitting). -A document confirming that he is registered in the commercial register (the documents should not be issued before three months from date of their submitting).</p> <p>7-For External offer: GMP certificate or commercial register for the company or any documents has the same power, issued by the country of supplier.</p> <p>8- An original copy of the letter of authorization that authorizes the delegate or representative of the company to attend and exercise all the powers in the session and the legal powers to conduct the contract with the institution, provided that the letter of authorization is stamped with the seal of the company or the exhibiting warehouse *It is not allowed that one company has more than one authorized person or agent for the same offered item.</p> <p>9-A declaration from the bidder stating that he has no factory, company or branch office in Israel and that he is not a shareholder in any establishment or foundation in Israel. He should not be a part in a contract of manufacturing, assembly, license or technical assistance with any establishment, body or person in Israel and he shall not practice such activity in Israel neither by himself nor by a mediator and will not in any way support Israel or its military works.</p> <p>10- A certificate of origin for the offered vaccine, as per the one of the attached forms, duly legalized.</p> <p>11- Evaluation (Studying) fees at /Euro 210 /(two hundred and ten Euro) should be settled by a bank transfer or a duly certified cheque in the name of G.F.T.O.</p>	<p>٤. التصريح من العارض أنه غير محروم من الدخول في المناقصات التي تحريها الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجراً تنفيذياً .</p> <p>٥. تحليد الموطن المختار ضمن مدينة دمشق حصراً (مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل ورقم الهاتف والفاكس) ليكون صالحاً لإبلاغه جميع المراسلات والنبليغات الإدارية والقضائية وغيرها ويعتبر موطنه المختار المذكور بعرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً بموطنه الجديد وإلا تعتبر كافة النبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.</p> <p>٦. للعارض الداخلي: - وثيقة إذن فتح مسودع. - وثيقة تثبت أن العارض مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية (ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراجها عند تقديمها). - وثيقة تثبت أنه مسجل في السجل تجاري (ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراجها عند تقديمها).</p> <p>٧. للعارض الخارجي: شهادة GMP أو سجل تجاري للشركة أو ما يقوم مقامهما صادرة عن بلد المورد.</p> <p>٨. نسخة أصلية عن كتاب التفويض الذي يخول المفوض أو ممثل الشركة بالحضور وممارسة كافة الصلاحيات في الجلسة، والصلاحيات القانونية لإجراء التعاقد مع المؤسسة على أن يكون ممهوور بخاتم الشركة أو المستودع العارض. * لا يجوز أن يكون للشركة أكثر من مفوض أو وكيل لنفس البند المعروض.</p> <p>٩. التصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وأن لا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وأن لا يكون طرفاً في أي عقد للمصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاوّل مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.</p> <p>١٠. شهادة منشأ للفلاح المعروض وفق أحد النموذجين المرفقين ومصدقة أصولاً.</p> <p>١١. يسدد رسم الدراسة والبالغ ٢١٠ يورو (مئتان وعشرة يورو) بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق أصولاً ويسام المؤسسة العامة للتجارة الخارجية.</p>
---	--

<p>12- A copy of packing list of dispatched samples. The samples should not be less than two samples per each offered vaccine (one sample per each package) .</p>	<p>١٢ . نسخة عن قائمة مفردات المادج المرسله ويجب أن لا تقل المادج عن نموذجين للمقادج المعروض (نموذج لكل لعنه).</p>
<p>13. A document stating that the veterinary vaccines submitted by the bidder is duly registered in the "Ministry of Agriculture" in Syria.</p>	<p>١٣ . وثيقة تبين أن اللقاحات البيطرية المقدمة من العارض مسجل لدى وزارة الزراعة السورية أصولاً.</p>
<p>14-Obliging companies and warehouses supplying medicines to replace the preparations that are about to expire or have expired and that have not been used for any reason with new preparations with sufficient shelf life.</p>	<p>١٤ -إلزام الشركات والمستودعات الموردة للأدوية بشرط تبديل المستحضرات التي شارفت صلاحيتها على الانتهاء والمنتهية الصلاحية والتي لم تستخدم لأي سبب من الأسباب بمستحضرات جديدة ذات صلاحية كافية.</p>
<p>Note -Only one offer can be accepted from a bidder, and the earliest offer registered in G.F.T.O tenders register department will be considered the accredited one. Getting back, completing or amending offers after being registered is not permitted. -If necessary time for legalization is short, a copy of the documents can be submitted with undertaking to be legalized and sent later on. -As soon as he submits his offer, the bidder is considered as having understood, comprehended and accepted all conditions mentioned in the financial and legal conditions book. -The offers will be unfolded and studied according to the items /22-23/ of Law no /51/ for 2004 as follows: "Art. 22- A: The pay orderer is permitted to define in advance the high price that can be accepted in the result of the tender based on a report issued by a committee formed for this purpose. This price should be put in a sealed envelope and to be opened in the tender session without declaring its content to the attendant bidders. B- If there is no prices offered equal or less than the price mentioned in para .(A) of this article, the committee has to ask the bidders to submit new prices in sealed envelopes in same session. This procedure will not be repeated during the session. If the new prices are not equal to the estimated prices or if they are more than 50% of them, the tender committee will announce the failure of the tender. Article-23: GFTO has the right to divide the tender materials among the bidders as it deems it suitable for its benefit. part of the tender materials will be referred to a bidder without having the right to object" - The offer will be rejected in case of: a-Being organized or submitted in a way contrary to the Law no. 51. b-Being submitted after the fixed time for submitting offers. c-Any shortage in the required documents or in the technical specifications, however, the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers except for the bid bonds and prices . -The tender committee has the right to accept offers, which include reservations in case the bidder agrees at the beginning of tender session and before declaring the prices, to cancel his reservations and to abide by the conditions book provisions in writing. -The suppliers should undertake to supply the vaccines having the required shelf-life. In case of contrary, /0.001/ (one per thousand) will be deducted per each day</p>	<p>تويه -لا يقبل من العارض إلا عرض واحد على اليد ويعبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد التسجيل. -عند عدم كفاية الوقت اللازم للتصديق يمكن إرسال نسخة عن الوثائق مع تعهد بتصديقها وإرسالها لاحقاً. - يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهيم وقبل بجمع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية. -يتم فتح العروض والدراسة وفق المادة /٢٢-٢٣/ من قانون العقود رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤ كمايلي: المادة ٢٢ أ-يجوز لأمر الصرف أن يحدد مسبقاً السعر الأعلى الذي يمكن قبوله نتيجة المناقصة بناء على تقرير لجنة مختصة تشكل لهذه الغاية ويوضع هذا السعر في مغلف مضموم ويفتح في جلسة المناقصة من قبل لجنة المناقصة ولا يعلن منونه على الحاضرين من العارضين. ب-وإذا لم تقدم أسعار تعادل السعر المشار إليه في اليد (أ) من هذه المادة أو تقل عنه يجب على اللجنة أن تطلب من العارضين تقديم أسعار جديدة في مغلفات مضمومة في الجلسة نفسها ولا يجوز تكرار هذا الإجراء خلال هذه الجلسة، وإذا كانت الأسعار الجديدة غير مساوية للأسعار المقدرة أو تزيد عليها بما يتجاوز ٥% أعلنت اللجنة فشل المناقصة. المادة ٢٣ يحق للمؤسسة تجزئة مواد المناقصة بين العارضين حسبما تراه ملائماً لمصلحتها بحيث تجري إحالة جزء إلى عارض دون أن يحق له الاعتراض" -يفس العرض في إحدى الحالات التالية: أ-في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام القانون /٥١/. ب- في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض. ج- في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب تقديمها، إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار. -يجوز للجنة المناقصة قبول العروض التي تتضمن تحفظات إذا وافق العارض في بداية جلسة المناقصة وقبل إعلان الأسعار على إلغاء تحفظاته والتقييد بأحكام دفتر الشروط وبت ذلك خطأ. -لتزيم الشركات الموردة بتقديم اللقاحات حارثة على الصلاحية المطلوبة. وفي حال المخالفة، يسلم خصم ٠.٠٠١ (واحد بالألف) عن كل يوم نقص</p>

shortage in the shelf-life. For the internal offer, it is stipulated that the applicants accept the products of short shelf-life.

بالصلاحية. وفي العرض الداخلي يشترط قبول الجهة الطالبة للمستحضر الناقص العتالية.

the technical offer including :

1-Technical Offer :

It should contain all the information and documents related to the medicines as follows:-

- Name of the factory
- Country of origin
- Name of the offered product
- Composition & percentages
- Technical specifications
- Type of pack
- The shelf life of the product.
- The storage conditions -if any.
- The shipping dates.
- Quality & Origin should be as per the samples annexed with the offer.

-Animal substances used in manufacturing the vaccine should be taken from countries not affected with M.C.D. In case it is not possible, manufacturer and suppliers should furnish GFTO, upon importation, with duly certified official documents accredited by veterinary health authorities in country of origin confirming that the used serum and animal substances used in manufacturing the vaccine are taken from countries not affected by M.C.D as per (OIE) International Epidemic Office.

2- Required Samples:

a-The bidder should submit two samples of the offered vaccine attached with an analysis certificate to be in conformity with the sample and should include the following information:

- Composition
- Lot No.
- Manufacturing date.
- Expiry date.
- No./ subject of the Tender.
- Closing date.
- Name of bidder.
- Addressed to General Foreign Trade Organization.

b-The bidder's agent should clear the samples from the customs and deliver them to G.F.T.O (General Secretariat), Huteen Square, Mazraa –Damascus– Syria office before 15.20 HRS (Damascus time) on Tuesday 5/11/2024 Any sample delivered after this date will be rejected.

c-The submitted offer should only cover the sample sent to us.

d-The offer which sample is tested and accepted will only be studied.

- العرض الفني كما يلي:

- يجب أن يتضمن كافة المعلومات والوثائق المتعلقة بالأدوية وهي:

- اسم المصنع
- بلد المنشأ
- اسم المستحضر المعروض
- التركيب والنسب.
- المواصفات الفنية
- نوع العبوة
- مدة فعالية المستحضر
- مع ذكر شروط التخزين إن وجدت
- مواعيد الشحن
- النوعية والمنشأ يجب ان تكون حسب النماذج المقدمة مع العرض.

- يشترط أن تكون المواد ذات المنشأ الحيواني الداخلة في تصنيع اللقاح من بلاد لم يظهر فيها إصابات محلية بمرض (جنون البقر) وفي حال تعذر ذلك يطلب من الشركة المصنعة والمصدرة موافقة المؤسسة عند الاستيراد بوثائق رسمية مصدقة أصولاً معتمدة من السلطات الصحية البيطرية في بلد المنشأ لتثبت أن المصل والمواد الحيوانية المستخدمة في تصنيع اللقاحات مأخوذة من بلدان خالية من مرض (جنون البقر) حسب مكتب الأوبئة الدولي.

٢- النماذج المطلوبة:

أ-على العارض أن يقدم نموذجين من اللقاح المعروض مرفق مع شهادة تحليل مطابقة للنموذج ومتضمنة المعلومات التالية:

- التركيب
- رقم الصنع
- تاريخ الصنع
- انتهاء العتالية
- رقم وموضوع المناقصة
- تاريخ الإغلاق
- اسم العارض

معبون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية

ب-يقوم وكيل العارض بتخليص النماذج من الجمارك ثم تسليمها إلى دائرة أمانة السر في جنوة، ساحة حطين، المزعة-دمشق-سورية قبل ن لساعة ١٥.٢٠ (توقيت دمشق) من يوم الثلاثاء، في ١١/٥/ ٢٠٢٤ ويرفض كل نموذج يرد بعد هذا التاريخ

ج- يجب ان يغطي العرض المقدم فقط النموذج المرسل اليها .

د- سيتم فقط دراسة العرض الذي تم فحص وقبول نموده .

Second Envelope Including the financial offer:

1-The unit and total prices should be clearly stated without scratching, elimination or padding And to abide by submitting the offered prices as per the fractions of the currency (1 Euro=100 cents) I.E only two digits after the decimal point.

2-Prices : As per the way of payment specified in the financial offer :

a-The external offer and the settlement by transfer or documentary letter:

The offer will be submitted as per the following details:
-Price of the product arrival the Syrian ports or any Syrian border exits or International Damascus Airport CFR or CPT

b-The internal offer in Euro and the settlement in Syrian pounds:

The offer will be submitted as per the following details
-Price of the product arrival warehouses of the applicants

c-The internal offer in Syrian pounds: The offer will be submitted arrival the warehouses of the applicants.

3-Proforma invoice including the origin of Goods, Name & address of exporter, Name of Manufacturer, port of shipment and Way of Payment.

4-Any legal or financial reservations or rights should not be taken into consideration in case any of them is stated.

5-After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, raw materials prices, fluctuation of rates exchange, commissions of banking transfer or any fluctuations..... etc.).

المغلف الثاني يتضمن العرض المالي:

١. الأسعار الأفرادية والإجمالية بصورة واضحة وجلية دون حك أو شطب أو حشو والالتزام بتقديم أسعار العروض وفق أجزاء العملة المعتمدة (١ يورو=١٠٠ سنت) أي رقمين بعد الفاصلة العشرية.

٢. الأسعار: وفق طريقة الدفع المحددة بالعرض المالي:

أ- العرض الخارجي والتسديد بحوالة أو اعتماد مستندي:

يقدم العرض وفق التفصيل التالي:

- سعر المستحضر واصل ميناء شحن أو أي من المعابر الحدودية السورية أو مطار دمشق الدولي CFR أو CPT

ب- العرض الداخلي باليورو والتسديد بالثريات السورية:

يقدم العرض وفق التفصيل التالي:

- سعر المستحضر واصل مستودعات الجهات الطالبة.

ج- العرض الداخلي بالثريات السورية: يقدم العرض السعري واصل مستودعات الجهات الطالبة

٣. فاتورة أولية متضمنة منشأ البضاعة، اسم الشركة المصدرة وعنوانها، اسم الشركة الصانعة، ميناء الشحن وطريقة الدفع.

٤. لا يعد بأي تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية في حال ورودها.

٥. بعد تثبيت الطلبيّة تصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأيّة زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجزء الشحن والعلالات وأسعار المواد الأولية وتبدلات أسعار صرف العملات الأجنبية وعمولات تحويل مصرفية وأي تبدلات أخرى...الخ.

Second: Partial Offers & Partial Confirmation:

1-Confirmed quantity is GFTO option and GFTO has the right to divide the confirmed quantity to be distributed on the bidders, as it deems suitable for its benefit.

2-Partial offer is allowed but the offered quantity should not be less than 50% of the required quantity

3-Final confirmation, allocation of the foreign currency and opening of the L/C are subject to approval of recommending competent authorities.

ثانيا: العرض الجزئي والتثبيت الجزئي:

١. الكمية المثبتة هي لخير المؤسسة ولها الحق بتجزئة الكمية المثبتة على العارضين أو توزيعها بين العارضين حسب ما تراه ملائماً لمصلحتها.

٢. يقبل العرض الجزئي بشرط ألا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠٪ من الكمية المطلوبة.

٣. التثبيت النهائي وتخصيص القطع الأجنبي وفتح الاعتماد خاضعين لموافقة الجهات الوصالية المختصة.

Third- Delay penalties

The contractor will be fined with a delay penalty at rate of one per thousand of the total value per each day of delay, but not to exceed 20% out of the total contract value even if no damage caused to G.F.T.O. It is permitted to calculate the daily delay penalties on basis of value of the part delayed in receipt provided these two correlative conditions should be realized :

1-The other items should be delivered within the stipulated period(s).

2-The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts.

ثالثا: غرامات التأخير

يعرم المتعهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية على ألا تزيد عن ٢٠٪ من قيمة العقد ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقق الشرطين المتزامنين التاليين:

١- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.

٢- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.

التأمينات الأولية	التأمينات الأولية باليرة السورية	الكمية المطلوبة /الحرعة/	اللقاح
٦٥,١٠٠,٠٠٠	٤,٤٠٠	١,٠٠٠,٠٠٠	بروسيللا S19
٦٥,١٠٠,٠٠٠	٤,٤٠٠	١,٠٠٠,٠٠٠	بروسيللا ريف ١
٥٢,٠٠٠,٠٠٠	٣,٥٠٠	١,٥٠٠,٠٠٠	باستوريلا

Fourth- Bonds**a-Bid Bonds:**

as the following table :

Vaccine	the required quantity by dose	The bid bond by Euro	The bid by Syrian Pound
Brucella 19	100'000	4'400	65'100'000
Brucella RIF 1	1'000'000	4'400	65'100'000
Pasteurella	1'500'000	3'500	52'000'000

to be submitted by the bidder or the authorized party either in cash at GFTO Bank account or by a bank transfer or a certified cheque to order of G.F.T.O or by a bank guarantee issued by the public banks or private banks accredited duly in Syria and according to the Syrian formal text, to be duly submitted to G.F.T.O – Damascus head office before 15.20 HRS Damascus time)on Tuesday 5/11/2024. (otherwise, offer will be rejected).

-The tender number, quantity and material should be stated in the bid bond.

2-Validity of bid bond is minimum three months after closing date.

b-Performance Bond:

1-In case of awarding, the contractor should submit to GFTO a performance bond of 10% of contract total value within a maximum period of 30 days for the internal offer and for the external offer from the date of notifying the confirmation letter (awarding the offer) .

2-To be Paid by the contractor or the authorized party either in cash at GFTO Bank account or by a bank transfer or a certified cheque to order of G.F.T.O or by a bank guarantee issued by the public banks or private banks accredited duly in Syria and according to the Syrian formal text and to be valid for at least one year after receipt of the goods.

3-The value of the performance bond will be released only after passing three months from the date of the last technical reception committee of report in the organization for required vaccines by the applicants (Ministry of Agriculture and Agrarian Reform)

4-GFTO has the right to retain the performance bond to guarantee the good performance of the contract and to deduct the late penalties and all compensations arose from the damage and defect that may be caused to GFTO due to contractor's default of the in fulfilling his commitments.

وتقدم من قبل العارض أو المفوض إما نقداً في حساب المؤسسة المصرفية أو بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية أو بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصارف العامة أو الخاصة المرخصة أصولاً في سوريا ووفق النص الرسمي السوري وتسلم أصولاً إلى جفتو دمشق / الإدارة العامة قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم الثلاثاء، ١١/٥/٢٠٢٤.

(ولا سرفس العرض).

- يجب أن تكرر الكفالة رقم المناقصة، الكمية والمادة.

- صلاحية الكفالة الأولية لا تقل عن مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ الإغلاق.

ب-التأمينات النهائية:

١- في حال فوز العرض يقدم المتعهد للمؤسسة التأمينات النهائية التي تعطي الضمانة والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ٣٠ يوم من تاريخ إحالة العهد عليه (تبلغ كتاب التثبيت) للعرض الداخلي وللعرض الخارجي.

٢- تدفع من قبل المتعهد أو المفوض إما نقداً في حساب المؤسسة المصرفية أو بموجب حوالة مصرفية أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية أو بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصارف العامة أو الخاصة المرخصة أصولاً في سوريا ووفق النص الرسمي السوري ويجب أن تبقى صالحة لمدة سنة واحدة حد أدنى بعد استلام البضاعة.

٣- لا تحرر قيمة التأمينات النهائية إلا بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ آخر محضر لجنة الاستلام الفني في المؤسسة للفتاوحات المطلوبة من قبل الجهات المختصة (وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي).

٤- يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية الاحتفاظ بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن تنفيذ العهد وفتح غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصبها من جراء إخلال المتعهد بالتزاماته.

Fifth: Signing the Contract:

-The contractor has to supply GFTO within a maximum period of fifteen days for the internal offer and for the external offer from the date of notifying the confirmation letter (awarding the offer) with a proforma invoice indicating origin of goods, supply period, quantity, unit price, total value, packing, name and address of the manufacture, exporting company, port of shipment, destination port, technical specifications and the account Number to be settled to.

-The contractor should sign the contract within /30/ days (for internal bidder and for external bidder) from the date of awarding .In case of his non-attendance or abstinence to sign the contract, the submitted bond will be confiscated and GFTO has the right to ask him for the whole damages.

Sixth : Supply Period:

as per the request of the Ministry of Agriculture will be as follows:

The vaccine	The required quantity	The supplying period
Brucella 19	50,000	During January 2025
	50,000	During July 2025
Brucella RIF1	500,000	During Mars 2025
	500,000	During August 2025
Pasteurella	750,000	During Mars 2025
	750,000	During July 2025

2-The external contractor has to submit a statement issued by Syrian airlines indicating that the transport will be effected though them or by their approval , if the shipment is effected by air.And if the shipment is effected by sea, a statement issued by Syrian General Organization for Maritime transport indicating that the transport will be effected through them or by their approval.

Seventh: Shipping Documents for external offer:

- Seller has to submit all the documents required in the L/C and to be reached the buyer's Bank via the correspondent Bank and delivered to GFTO before arrival of the goods.
- Full set of clean on board original bills of lading on 1/3 copies if the shipment is by sea and on 2/3 copy if the shipment is by air and by land, issued or endorsed to order of Commercial Bank of Syria Br.1- Damascus marked freight prepaid.
- CMR Land transport bill and a copy of the transit statement issued and legalized by the Syrian border exit, if the shipment is by land and the payment condition by a documentary L/C to be paid during /90/ days from date of the B/L.
- Signed commercial invoice /3/ copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized by

خاساً: توقيع العقد:

-يجب على المتعهد تزويد المؤسسة خلال ١٥ يوم من تاريخ إحالة العهد عليه (تبلغ كتاب الشيت) للعرض الداخلي وللعرض الخارجي

بفاتورة أولية تبين منشأ البضاعة، مدة التوريد، الكمية، السعر الإفرادي، القيمة الإجمالية، التعبئة، الشركة المصنعة وعنوانها، الشركة المصدرة، ميناء الشحن، ميناء الوصول والمواصفات الفنية ورقم الحساب المراد التسديد إليه.

-على المتعهد توقيع العقد خلال مدة ٣٠ يوم (بالنسبة للعرض الداخلي والعرض الخارجي) من تاريخ إحالة العرض عليه (تبلغ كتاب الشيت) وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن التوقيع تصادر التأمينات المقدمة ويحق للمؤسسة مطالبته بالتعويض عن كافة الأضرار.

سادساً: مدة التوريد:

حسب طلب وزارة الزراعة

اللقاح	الكمية المطلوبة	موعد التوريد
بروسيللا S19	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر كانون الثاني من عام ٢٠٢٥
	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٥
بروسيللا زيف ١	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر آذار من عام ٢٠٢٥
	٥٠٠,٠٠٠	خلال شهر آب من عام ٢٠٢٥
باستوريللا	٧٥٠,٠٠٠	خلال شهر آذار من عام ٢٠٢٥
	٧٥٠,٠٠٠	خلال شهر تموز من عام ٢٠٢٥

٢-على المتعهد الخارجي تقديم بيان صادر عن مؤسسة الطيران السورية يفيد أن النقل سيتم عن طريق المؤسسة أو بموافقتها في حال كان الشحن جوي. وعن المؤسسة العامة السورية للنقل البحري يفيد أن النقل سيتم عن طريق المؤسسة أو بموافقتها في حال كان الشحن بحري.

سابعاً: مستندات الشحن بالنسبة للعرض الخارجي:

- يجب على البائع تقديم كافة المستندات المطلوبة في الاعتماد وان تصل إلى مصرف الشاري من خلال المصرف المرسل بحث يتم تسليمها إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية قبل وصول البضاعة.
- مجموعة كاملة من بوالص الشحن الأصلية النظيفة عدد ٣/١ في حال الشحن بحراً وعدد ٣/٢ في حال الشحن جواً وبراً صادرة أو مجربة لأمر المصرف التجاري السوري فرع ١-دمشق وعليها عبارة أجور الشحن مدفوعة سلفاً.
- بوليصة نقل بري CMR ونسخة عن بيان الترانزيت الصادر والمصدق عن المعبر الحدودي السوري في حال وجود شحن بري وشرط الدفع بالاعتماد آئستدي خلال ٩٠ يوم من تاريخ بوليصة الشحن.
- فاتورة تجارية موقعة (٣) نسخ، واحدة منها مصدقة من غرفة التجارة ومصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية في بلد المستفيد.

- S.A.R consulate at beneficiary country.
- Certificate of origin 3 copies, one of which certified by the chamber of commerce certifying the origin of the goods and legalized by Syrian Arab Republic consulate (if any) showed producer name, weight, quantity, number without mention the goods value.
- In case of non-duly legalization, the commercial invoice and the certificate of origin will be legalized in Syria on seller account plus penalty incurred on the consular fees as per the decree no. 11/2014 and its amendment by the decree 2/2018.
- All the health documents required by Syrian Ministry of Agriculture in order to permit the release of the item.

- شهادة المنشأ ٣ نسخ، أحدها مصدقة من غرفة التجارة تشهد على منشأ البضاعة ونفس النسخة يجب أن تكون مصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية أن وجدت وتبين اسم الجهة المنتجة متضمنة الوزن - الكمية - العدد دون ذكر القيمة.
- في حال عدم تصديق الفاتورة وشهادة المنشأ فسيتم تصديقها في سوريا على حساب البائع مع العرامة المستوجبة على الرسم القنصلي حسب الرسوم رقم ٢٠١٤/١١ وتعديلاته بالرسوم ٢٠١٨/٢
- كافة الشهادات الصحية التي تتطلب من وزارة الزراعة للسماح بتحرير المادة.

Eighth: Way of Payment:
For external Bidder:
 a-A letter of credit or a banking transfer to be paid during /30/ days from date of the report of the technical receipt committee at the organization to be paid in favor of the supplier restrictively and during /30/ days from date of issuance of the conformed analysis results for the vaccines which need study by the Ministry of Agriculture laboratories and from date of the report of the technical receipt committee at the organization
 -Partial settlement is allowed at GFTO management estimation.

For Internal Bidder:
 -By Banking transfer or cheque to order of the seller to be paid after receiving the goods by the applicants and making sure of their conformity with the contractual specifications and conditions as per a receipt report.
 -GFTO may do the partial settlement, which should not exceed 80% of the delivered medicines value when the contractor delivered 50% at least of the contractual total value to the applicant.
 -In case the financial offer is submitted in Euro, Settlement in Syrian Pounds will be on the day following the date of receiving of each lot and according to the Euro Exchange price stated in the Foreign Currency Exchange report issued by the Central Bank of Syria according to the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015 .

ثامناً: طريقة الدفع:
 للعرض الخارجي:
 -اقتصاد مستندي او حوالة مصرفية معزز غير قابل للتحويل أو الإلغاء يدفع لصالح الشركات الموردة وخلال ٣٠ يوم من صدور نتائج التحاليل المطابقة بالنسبة للفاقحات التي تحتاج لدراسة من مخابر وزارة الزراعة ومن تاريخ محضر ضبط لجنة الاستلام القبية في المؤسسة.
 -التسديد الجزئي مسموح لتقدير إدارة المؤسسة.

للعرض الداخلي:
 - يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لأمر البائع بعد استلام البضاعة من الجهة الطالبة ومطابقتها للمواصفات والشروط التعاقدية وبموجب ضبط استلام -معد قيام المعهد بتسليم الجهة الطالبة ٥٠٪ من القيمة الإجمالية المتعاقد عليها على الأقل يجوز للمؤسسة التسديد الجزئي بما لا يتجاوز ٨٠٪ من قيمة الجزء المسلم.

-في حال تقديم العرض المالي باليورو، يتم التسديد بالليرات السورية بناء على سعر صرف اليورو وفق نشرة المصارف والصرافة الصادرة عن مصرف سوريا المركزي بتاريخ اليوم التالي لاستلام كل دفعة وذلك سنفا لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦/ب تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١ .

- Ninth: Taxes, Dues & Administrative expenses**
 1. Consular legalization fees will be as per the decree No.2 for 2018.
 2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of advising the opened L/C or date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid.
 3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty.
 4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract.
 5-The awarded bidder will bear the announcement and filming sessions charges.
 6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him.
 7-The commissions of opening the L/C inside Syria are on GFTO account and outside Syria are on the beneficiary account, except for the L/C confirmation fees which only for one foreign correspondent bank are to be on the buyer account.
 8-Internal bidder will bear the administrative expenses at rate of 1% of the total value of the contract,

- تاسعاً: الضرائب والرسوم والنفقات الإدارية:
 ١. رسوم التصديق القنصلي حسب الرسوم ٢ لعام ٢٠١٨ .
 ٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق الرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ تبلغ فتح الاعتماد أو تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية وإلا سيتم دفع العرامة المتوجبة وتعادل مئلي رسم الطابع.
 ٣. رسوم الإدارة المحلية ٥٪ من قيمة رسم الطابع.
 ٤. رسم إعادة الأعمار ١٠ ٪ من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد.
 ٥. يتحمل العارض الذي ترسو عليه المناقصة نفقات الإعلان وجلسات التصوير.
 ٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد التجاري معه.
 ٧. عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة للتجارة والخارج وسوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تعزيز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد.
 ٨- يتحمل العارض الداخلي النفقات الإدارية بنسبة ١٪ من القيمة الإجمالية للعدد

8

Tenth: Technical Conditions & Specification:**A- Import Conditions of Veterinary Vaccines**

1- Applying all import conditions according to the decisions in force in the Animal Health Directorate
2-Vaccine should be duly registered at "Ministry of Agriculture & Agrarian Reform" in Syria.

3-CCP certificate, duly certified, should be submitted as per the form accredited by the international organizations or a certificate of origin should be submitted as per the form accredited by the Animal Health Directorate issued by the competent official authorities according to the decisions in force in the Animal Health Directorate

4- A duly legalized release certificate or free sale certificate issued by the competent official authorities in the country of origin should be submitted per each lot to be supplied or a duly legalized release certificate or free sale certificate issued by the manufacturing company and signed by the person authorized by the competent official veterinary authorities in the country of origin provided attaching the letter of authorization duly legalized by competent official authorities. As well, to submit an analysis certificate issued by the supplier.

5-The Ministry of Agriculture has the right to take a sight on the actual position of the company and conditions of manufacturing in the country of origin , if needed

6- Technical brochures about the vaccine should be submitted in Arabic and English to be attached with each pack of vaccine.

7- Shelf-life of veterinary vaccines:

1.5 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria for Brucella Vaccine Strain 19 and Brucella Vaccine Strain RIF 1.

2 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria for Pasteurella Vaccine

8-Ministry of Agriculture & Agrarian reform has the right to send samples for analysis to the international reference laboratories from any batch of supplied vaccine on supplier's account , if needed

١- تطبيق كافة شروط الاستيراد بحسب القرارات المعمول بها في مديرية الصحة الحيوانية

٢- أن يكون اللقاح مسجل أصولاً في وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي في سورية.

٣- تقديم شهادة مستحضر صيدلاني CPP مصدقة أصولاً حسب النموذج المعتمد من قبل المنظمات الدولية أو تقديم شهادة منشأ وفق النموذج المعتمد من قبل مديرية الصحة الحيوانية صادرة من السلطات المختصة ومصدقة أصولاً وذلك حسب القرارات المعمول بها في مديرية الصحة الحيوانية

٤- تقديم شهادة تحرير (Release) أو شهادة بيع حر صادرة عن السلطات الرسمية في بلد المنشأ لكل تحضيرة (Lot) سيتم توريدها ومصدقة أصولاً أو شهادة تحرير صادرة عن الشركة المنتجة وموقعة من الشخص المفوض (المعتمد) من قبل السلطات الرسمية البيطرية المختصة في بلد المنشأ والمصدقة أصولاً شرطية إرفاق كتاب التفويض المصدق أصولاً

٥- أن يتضمن أحقية وزارة الزراعة بالاطلاع على واقع الشركة وظروف التصنيع في بلد المنشأ إذا استدعى الأمر ذلك

٦- تقديم نشرات فنية عن اللقاح باللغتين العربية والإنكليزية مرفقة مع عبوة اللقاح.

٧- مدة الصلاحية:

سنة ونصف للقاح البروسيلا S19 ولقاح البروسيلا ريف ١ وأن تكون مدة صلاحية لا تقل عن ٣/٤ عند وصولها إلى القطر.

ستين للقاح الباستوريلا وأن تكون مدة صلاحية لا تقل عن ٣/٤ عند وصولها إلى القطر.

٨- أن يحق لوزارة الزراعة والإصلاح الزراعي إرسال عينات للتحليل إلى المخابر المرجعية الدولية المعتمدة لدى المنظمات الدولية ذات العلاقة من أي وجبة لقاح Batch معتمدة وعلى نفقة الشركة المردة إذا استدعى الأمر

B-Technical specifications:***Brucella Vaccine Strain 19:**

-Each dose contains (40 – 120) x 10⁹ live germs.
-Percentage of the germs (which constitute the non-smooth colonies) does not exceed 5% and same should be confirmed in the release certificate or free sale certificate.

-Quantity: 100,000 doses

-Packing: not more than 2 doses with the necessary diluents.

-Shelf-life: 1.5 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria.

*** Brucella Vaccine Strain RIF 1:**

-Each dose contains (1 – 2) x 10⁹ live germs.

-Percentage of the germs (which constitute the non-smooth colonies) does not exceed 5% and same should be confirmed in the analysis and release certificate

-Quantity: 1.500.000 doses

-Packing: not more than 25 doses with the necessary diluents.

-Shelf-life: 1.5 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria.

- Pasteurella Vaccine

- Inactivated Water vaccine contains strains (Pasteurella & Hemolytica & Multicida) and number of germs in a dose should not less than (1.5 X 10⁹) for the two strains, provided that the Multicida strain to give protection unit not less than (10⁴) in the vaccine dose as per OIE. All values, which are higher from the values of those two strains, are accepted.

-Shelf-life: 2 years and not less than 3/4 from date of arrival Syria.

Quantity: 1.500.000 doses

-Size of Pack:

-(50 % by capacity /25/ doses) .

-(50 % by capacity /50/ doses) .

ب- المواصفات الفنية:

* لقاح البروسيلا ١٩:

- كل جرعة تحتوي على (٤٠-١٢٠) × ١٠^٩ جرثومة حية

- النسبة المئوية للجرثومات المشكولة للمستعمرات الخشنة في اللقاح لا تزيد عن ٥% وأن يثبت ذلك بشهادة التحرير أو شهادة البيع الحر

الكمية المطلوبة /١٠٠/ ألف جرعة

- زمن العوة: لا تزيد عن جرتين مع الكمية اللازمة من المحل لكل عوة.

مدة الفعالية: سنة ونصف وأن لا تقل عن ٣/٤ من تاريخ الوصول إلى القطر.

* لقاح البروسيلا ريف ١:

- كل جرعة تحتوي على (١-٢) × ١٠^٩ جرثومة حية

- النسبة المئوية للجرثومات المشكولة للمستعمرات الخشنة في اللقاح لا تزيد عن ٥% وأن يثبت ذلك بشهادة التحرير والتحليل.

الكمية المطلوبة مليون ونصف جرعة

حجم العوة: لا تزيد عن ٢٥ جرعة مع المحل المناسب

مدة الفعالية: سنة ونصف وأن لا تقل عن ٣/٤ من تاريخ الوصول إلى القطر.

* لقاح الباستوريلا:

- يتأاح مائي معطل يحتوي على عنزرات (الباستوريلا وهيموليتكا وموليسيدا) وأن يسكون عدد الجرثومات المحتوي بالجرعة لا يقل (١,٥ × ١٠^٩) للعترتين شريطة أن تكون عيرة الموليسيدا قد أعطت مستوى حماية لا يقل عن (١٠^٤) في جرعة اللقاح حسب WOAH وتقبل جميع القيم التي تكون أعلى من تلك القيم للعترتين.

مدة الفعالية: سنتين وأن لا تقل عن ٣/٤ من تاريخ الوصول إلى القطر.

الكمية المطلوبة مليون ونصف جرعة

- حجم العوة:

(٥٠ % بحجم /٢٥/ جرعة)

(٥٠ % بحجم /٥٠/ جرعة).

Note:

At awarding the a.m vaccines, it should be taken into consideration to refer to Ministry of Agriculture and Agrarian reform- Directorate of Animal health to state their needs for the vaccines and establish an appropriate supply program to obtain approval when importing any quantity of the vaccines.

ملاحظة:

يراعى عند تلبية اللقاحات المذكورة الرجوع إلى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي - مديرية الصحة الحيوانية لبيان مدى الحاجة إليها ووضع برنامج التوريد المناسب للحصول على الموافقة عند استيراد أي كمية منها.

Eleventh: Offer-Binding Period:

The bidder should keep bound to his own offer for /90 days/ at least from the day following the latest date for submitting offers. The awarded bidder should commit to his offer for /90/ days starting from the day following date of notifying him confirmation in writing.

إحدى عشر: مدة إرباط العارض بعرضه:

يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ٩٠ يوماً حد أدنى من تاريخ آخر موعد لتقديم العروض. ويثني المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه لمدة ٩٠ يوم تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تلغيه التثبيت خطياً.

Twelfth: Increase or decrease the quantities:

G.F.T.O has the right to increase or decrease the required quantity during period of contract execution at a percentage of (30%) per each item or material separately at the same terms, specifications and prices stated in the contract without the necessity for a new contract provided that total increase or decrease should not exceed 25% of total contract value. The contractor will be granted an additional period to be fit with the nature and amount of the increase incurred on items and works of the contract.

الثا عشر: زيادة الكميات أو إنقاصها:

يحق للمؤسسة خلال مدة تنفيذ العقد زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها بنسبة (٣٠%) لكل بند أو مادة من المتعهد على حدة وذلك بنفس الشروط والمواصفات والأسعار الواردة بالعقد دون الحاجة إلى عقد جديد على ألا يتجاوز مجموع الزيادة أو النقص ٢٥% من القيمة الإجمالية للعقد ويسمح للمتعهد مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار الزيادات التي طرأت على بنود وأعمال العقد.

<p>Thirteenth: Excuses: The contractor will be held fully liable for all his commitments and delay penalties due as soon as the agreed on dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO.</p>	<p>ثلاثة عشر: الأعذار: يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وقرارات التأخير المترتبة عليه فور حلول الأجل المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دون ما حاجة لأي إلتذار أو أعداد أو أي إجراء من قبل الإدارة.</p>
<p>Fourteenth: Settlement of Disputes & Arbitration -All Disputes arising between the two parties will be solved amicably, otherwise it will be referred to Syrian administrative court and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p>	<p>أربعة عشر: حل الخلافات والتحكيم: تحل جميع الخلافات التي تنشأ بين الطرفين بالطرق الودية، وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يكون القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو صاحب الاختصاص لحل هذه الخلافات وللمؤسسة الخيار في إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>Fifteenth: Seller Infringement of Contract Obligations: In case the contractor breaches the execution of the contract, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences in addition to the whole rights stated in the Law NO. 51/2004 and decree No. 450/2004.</p>	<p>خامسة عشر: إحتلال البائع بالتزاماته التعاقدية: في حال تكوّل المتعهد عن تنفيذ العقد يكون للشاري كامل الحق بمطالبته بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروقات الأسعار المترتبة، إضافة لكامل الحقوق التي يحفظها القانون ٢٠٠٤/٥١ والرسوم ٢٠٠٤/٤٥٠.</p>
<p>Sixteenth: Guaranty: -The period of guaranty for the items, subject of this announcement, will be from the date of receiving by applicants and till expiry of the validity to expire. - Obliging companies and warehouses supplying medicines to replace the preparations that are about to expire or have expired and that have not been used for any reason with new preparations with sufficient shelf life without burdening the organization with any financial or legal consequences.</p>	<p>سنة عشر: الضمان: تحدد مدة الضمان للمواد موضوع هذا الإعلان بدءاً من تاريخ استلام الجهات الطالبة وحتى انتهاء مدة الصلاحية. - إلزام الشركات والمستودعات الموردة للأدوية بشرط تبديل المستحضرات التي شارفت صلاحيتها على الانتهاء والمنتبهة الصلاحية والتي لم تستخدم لأي سبب من الأسباب بمستحضرات جديدة ذات صلاحية كافية دون تحميل المؤسسة أي تعات مالية أو قانونية</p>
<p>Seventeenth: Concession of Contract: -The contractor has no right to concede any work or partial works under the contract; nor can he refer them all or in part to other people as subcontractors unless he obtains a written consent from GFTO, provided such consent never obliges GFTO whatever it may be the case to take part into any relation with subcontractors and never releases the contractor from his obligations and responsibilities (technical, administrative, legal and penal) towards GFTO as per the provisions of the contract.</p>	<p>سبعة عشر: التنازل عن العقد: لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي ابرم العقد من أجل تحقيقها، ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها لأشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة من الجهة العامة (المؤسسة)، وأن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الجهة العامة بأن تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين، كما لا يعفى المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الجهة العامة بموجب أحكام العقد.</p>

Eighteenth: Contract extension due to Force major

-Contractor should perform his obligations in the fixed dates. In case there is any delay in executing these obligations due to force majeure circumstances or unforeseen events which neither party has relation with and not expected upon signing the contract, the contractor has the right to request extension of these dates during execution period in accordance to said circumstances against a written letter clarifying same to be submitted to G.F.T.O within (15) days as from the date of occurrence of such circumstances or sudden events under pains of losing his right to ask for extension and his right to object on the penalties which may incur on him as a result from such delay.

The contractor must submit duly certified documents supporting the occurrence of force major, under penalty of losing his right to request formation of a committee to study the justifications for fines when submitting an extension request to the organization.

تعاينة عشر: تمديد العقد بسبب القوة القاهرة:

يجب على المتعهد تنفيذ التزاماته في المواعيد المحددة، و إذا طرأ أي تأخير في تنفيذ تلك الالتزامات بسبب الظروف أو القوة القاهرة أو الحوادث المفاجئة التي لا علاقة لأي من الطرفين بها والتي لم تكن متوقعة عند توقيع العقد يحق للمتعهد أن يطلب خلال فترة التنفيذ تمديد تلك المواعيد استناداً إلى الظروف المذكورة بكتاب عطي يوضح فيه هذه الظروف يقدمه إلى المؤسسة خلال / ١٥ يوماً من تاريخ حدوث تلك الظروف أو الحوادث المفاجئة تحت طائلة سقوط حقه بطلب التمديد و حقه في الاعتراض على الغرامات التي تترتب عليه من جراء هذا التأخير .

شرطاً أن يقوم المتعهد بتقديم الوثائق المؤيدة لوقوع القوة القاهرة مصدقة اصولاً تحت طائلة سقوط حقه بالمطالبة بتشكيل لجنة لدراسة تبرير الغرامات عند تقديم طلب التمديد للمؤسسة.

Nineteenth: Contract Governing regulations & laws :

Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law no.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree no.450/2004 and all other operative laws and regulations.

تسعة عشر: الأنظمة والقوانين النافذة لهذا العهد:

في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة.

Twentieth :File - Purchasing:

The file related to this announcement has to be got from GFTO tender register department after paying /100,000/ S.P .For the further information, you may check the booklet of conditions on the organization internet website: www.gfto.gov.sy

عشرون: شراء الاضارة:

يتم شراء الاضارة العارضة بهذا العهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة النشطة للتجارة الخارجية وتسدّد قيمتها البالغة /١٠٠.٠٠٠/ ل.س. لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت: www.gfto.gov.sy

Designated General/Director
Malek Hammoud



المدير العام تكليفا

مالك حمود

